

La manifestation culturelle dans les supports pédagogiques des manuels scolaires du secondaire en Algérie

المظاهر الثقافية في النصوص التربوية في كتب المرحلة الثانوية بالمدرسة الجزائرية

<p>1 BENHADJ AHMED AMINE* Université Mohamed Boudiaf de M'sila Algérie abenhadj.ahmedamine@univ-msila.dz</p>	<p>2 Lynda ZAGHBA Université Mohamed Boudiaf de M'sila Algérie lynda.zaghba@univ-msila.dz</p>
--	---

Accepted 28. 06. 2022

Received 07. 06. 2022

Published 15. 07. 2022

Résumé

Ce travail de recherche s'inscrit dans le domaine de l'analyse du discours. Nous nous proposons de repérer des indices culturels dans les discours contenus dans les textes pédagogiques. L'objectif visé est à la fois de repérer les indices culturels, de la culture de l'autre et de la culture des apprenants pour vérifier si une approche interculturelle est prise en compte dans les manuels scolaires du secondaire en Algérie. La problématique soulevée est : Quelles cultures sont évoquées dans le manuel scolaire ? Comment se manifeste la culture dans le texte pédagogique dans les manuels scolaires du secondaire ? Notre corpus est constitué d'un ensemble de textes pris des manuels scolaires du secondaire : 1AS, 2AS, 3AS.

Mots clés :

La culture, manuels scolaires, Langue, texte littéraire

ملخص:

يدخل هذا العمل البحثي في مجال تحليل الخطاب. نقترح تحديد القرائن الثقافية في الخطابات الواردة في النصوص التربوية. الهدف هو تحديد المؤشرات الثقافية بين ثقافة الآخر وثقافة المتعلمين للتحقق مما إذا كان نهج متعدد الثقافات يؤخذ في الاعتبار في كتب المدارس الثانوية في الجزائر. السؤال المطروح هو: ما هي الثقافات التي ورد ذكرها في الكتاب المدرسي؟ كيف تتجلى الثقافة في

* Auteur Correspondant

النص التربوي في كتب المدارس الثانوية؟ تتكون عينة البحث من مجموعة نصوص مأخوذة من كتب المدارس الثانوية: كتاب السنة
أولى. السنة الثانية و السنة الثالثة ثانوي.

الكلمات الدالة : الثقافة. الكتب المدرسية. اللغة. النص الأدبي

1.Introduction:

Une langue peut être un système grammatical astucieux avec des règles précis de syntaxe ou bien un moyen de communication entre les hommes et leurs cultures. En effet, « apprendre une langue, c'est apprendre une culture » ; et par voie de conséquence, « enseigner une langue, c'est enseigner une culture » (Byram, 1992 : 67)

« La langue est une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants, par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée. » (G. Zarate et A. GohardRadenkovic, 2003 : p57). Charaudeau P. (2001/3-4 : 343) constate que : « ce ne sont ni les mots dans leur morphologie ni les règles de syntaxe qui sont porteurs de culturel, mais les manières de parler de chaque communauté, les façons d'employer les mots, les manières de raisonner, de raconter, d'argumenter pour blaguer, pour expliquer, pour persuader, pour séduire ».

Dans cet article, il est question de savoir si les manuels scolaires du secondaire en Algérie visent non seulement l'apprentissage des langues d'un point de vue communicationnel, mais aussi la présence d'une dimension culturelle (nationale et internationale). Nous allons essayer de répondre à la question principale : Quelles cultures sont évoquées dans le manuel scolaire du secondaire en Algérie ?

1. l'enseignement – apprentissage du français en Algérie

La langue française est officiellement une langue étrangère en Algérie mais le réel en une autre donne. Le français est enseigné dès la troisième année du cycle primaire, elle est présente au collège, au lycée et à l'université. Etant donné son histoire dans le pays (présence de plus de 130 ans avec le colonialisme), elle est ancrée même dans le parler des algériens. M. Zemmouri, directeur de l'école fondamentale au ministère de l'éducation nationale, "On peut dire que le français est plus enseigné aujourd'hui en Algérie qu'il l'était du temps des Français". (Interview dans le quotidien français, *Le Monde du 6/12/1985, p. 12*). Elle est enseignée maintenant dans les trois cycles primaire, moyenne et secondaire: (

- Primaire : de la troisième année jusqu'à la cinquième année primaire.
- Moyen : durant les quatre ans de l'enseignement moyen.
- Secondaire : durant les trois années de l'enseignement secondaire
- l'université : en licence, en master et en doctorat

2. Le manuel scolaire

Selon le dictionnaire de DIDACTIQUE, le manuel est un ouvrage didactique (livre) qui comporte des supports didactiques pour l'acte de l'enseignement d'un savoir, pour l'enseignement des langues vivantes (dont laquelle le français fait partie). Le manuel peut accompagner par des outils d'aides. D'un côté pédagogique : « Le manuel est un

ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d'une science, d'une technique, et spécialement les connaissances exigées par les programmes scolaires » (Robert, 2002, p. 104)

3. La culture et l'interculturel

Le dictionnaire de l'éducation (1988) définit la culture comme : « Un ensemble de manière de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir, des modes de vie, des croyances, des connaissances, des réalisations, des us et coutumes, des traditions, des institutions, des normes, des valeurs, des mœurs, des loisirs et des aspirations » La culture « est cet ensemble complexe qui comprend les connaissances, les croyances, l'art, le droit, la morale, les coutumes, et toutes les autres aptitudes et habitudes qu'acquiert l'homme en tant que membre de la société ». (Taylor, 1871, p. 9). Autrement dit, la culture est : « un ensemble de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées qui, étant apprises et partagées par une pluralité de personnes, servent, d'une manière à la fois objective et symbolique, à constituer ces personnes en une collectivité particulière et distincte » (Rocher, 1992, p.109). Elle peut être :

3.1. Une culture savante :

c'est tout ce qui touche l'art, la littérature, le savoir, l'histoire... . Nous apprendrons cette culture par les livres, dans les écoles. Elle porte une place très importante dans la société. C'est la culture qui peut distinguer une société d'une autre et elle donne une certaine identité (identité sociale).

3.2. Une culture anthropologique :

Elle se partage par tous les individus, elle s'acquiert par le contact des autres. Dès notre premier rencontre avec le monde, nous se trouvons dans une famille, une société, un pays dont nous acquérons avec le temps cette culture qui représente notre vision du monde, par immersion, imitation, inculcation, exposition ...Apprendre une culture partagée est donc un impératif.« *Si l'on retient l'idée que la culture partagée est la clé et d'un certain nombre de comportement sociaux collectifs et individuels, une compétence culturelle plus axée sur cette culture partagée devient incontournable pour l'apprenant étranger (appelé à vivre dans le pays cible ou être en contact avec des natifs), s'il veut véritablement comprendre et être compris sans malentendus interculturels* ». (Pothier, 2003, p. 26).

4. La culture dans les manuels scolaires

Plusieurs chercheurs et penseurs affirment que la langue et la culture sont étroitement liées, « toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit » (PORCHER, 1995, p. 53). En didactique, Byram a lié la culture et l'éducation de la manière suivante « Apprendre une langue, c'est apprendre une culture

; par conséquent, enseigner une langue, c'est enseigner une culture » (Byram, 1992, p. 67).

4.1. La culture dans les textes

La culture véhiculée par la langue française ne se limite pas à la culture des Français ou de la France mais elle englobe également la diversité culturelle des pays francophones de l'Afrique, de l'Europe ou de l'Amérique. En effet, dans le processus d'enseignement/apprentissage du français en Algérie, particulièrement au lycée, on aborde des textes choisis qui n'appartiennent pas uniquement aux auteurs français mais aussi aux auteurs d'expression française comme des auteurs maghrébins par exemple. Dans ce cas, nous pouvons dire que les textes abordés en classe de langue véhiculent et transmettent, sur le plan symbolique, une culture francophone.

4.1.1 La culture française

Dans le manuel scolaire nous découvrons également un certain nombre de références qui renvoient à la culture française ; référence à la France, à son Histoire, à sa géographie et à sa culture, grâce à des noms de personnages très connus et qui représentent les différents secteurs de la culture française, en l'occurrence des écrivains, des scientifiques, des politiciens, etc. La plus part des textes du manuel sont des textes littéraires, extraits de chefs-d'œuvre de grands auteurs français. Ainsi, le texte littéraire est considéré comme étant le meilleur représentant d'une société car il reflète sa réalité et transmet son héritage.

4.1.2 La langue étrangère

Les curricula (2011 : 46) définissent la langue étrangère comme suit : « La langue étrangère est un facteur d'enrichissement de l'esprit de l'apprenant. Elle est également considérée comme une fenêtre ouverte sur le monde. Son enseignement contribue à former la personnalité de l'apprenant aux niveaux intellectuel, social et psychologique, à la développer d'une globale et équilibrée, à consolider sa langue nationale et à conforter sa culture pour qu'elle interagisse avec les autres cultures tout en renforçant les relations entre les peuples ».

4.1.3 Le contenu culturel

Le contenu culturel, concernant les valeurs patriotiques nationales, religieuses, devrait faire l'objet de comparaisons dans l'intention d'une interculturelité menant à l'acceptation et à la compréhension de l'Autre, de l'Etranger.

5- L'interculturel

Le dictionnaire de didactique du français (2003 : 136) définit l'interculturel comme suit : « L'interculturel, en effet, suppose l'échange entre les différentes cultures, l'articulation, les connexions, les enrichissements mutuels. Loin d'être un appauvrissement, le contact effectif de cultures différentes constitue un apport où chacun trouve un supplément à sa propre culture (à laquelle il ne s'agit bien sûr en rien de renoncer). [...] L'inter culturalisme repose sur le principe fondamental que les

cultures sont égales en dignité et que, sur le plan éthique, elles doivent être traitées comme telles dans le respect mutuel ».

Le développement de la compréhension mutuelle entre les peuples, vise une approche interculturelle qui permet à l'apprenant de comprendre les autres peuples, les cultures en se référant à ses propres repères culturels. Selon Beacco, 1975 le terme « interculturel » remplace celui de « civilisation » : « on peut craindre qu' il ne s' agisse parfois que d'un changement terminologique de surface et que les perspectives véritablement interculturelles ne se dissolvent dans une nouvelle forme de pensée unique méthodologique ».

5.1 L'approche interculturelle

L'approche interculturelle est centrée sur l'individu en tant que sujet, et ne l'enferme pas dans une classe de significations. L'approche interculturelle vise à développer les relations, elle n'a pas pour objectif le dialogue avec un individu de nationalité différente, mais tend vers la reconnaissance de l'interlocuteur comme « autrui » et la reconnaissance de l'identité d'autrui. La démarche interculturelle demande de dépasser les préjugés et les stéréotypes, d'essayer de comprendre l'autre, d'étudier comment l'autre perçoit le monde, de se mettre à la place de l'autre. Cette approche exige de l'enseignant un savoir et un savoir-faire. La classe de langue doit ainsi devenir un laboratoire d'interactions et d'échanges interculturels entre les enseignants et les apprenants, de favoriser le rapprochement entre les cultures. L'acquisition interculturelle reste forcément inachevée, car les cultures évoluent tout autant que les individus. Afin de développer une compétence interculturelle chez l'apprenant, l'enseignant doit stimuler sa curiosité. Il peut par exemple faire découvrir l'autre culture en intégrant dans son enseignement des thèmes imprégnés par les deux cultures, c'est-à-dire par la culture cible et la culture source. En outre, l'enseignant doit expliquer aux apprenants que leur propre culture résulte déjà de la combinaison de plusieurs cultures. L'interculturel équivaut donc à une sorte de formation à l'observation, à la compréhension et à la relativisation, qui s'effectue grâce à l'ouverture et à la tolérance.

II. Analyse et description

1. Analyse des manuels de la 1AS, 2 AS et de la 3AS

1.1 1 AS

- **Manuel** : 191 pages

1.2 Les projets

- **Le premier projet** : réaliser une campagne d'information à l'intention des élèves du lycée.

- **Le deuxième projet**: rédiger une lettre à une autorité compétente pour la sensibiliser à un problème et lui proposer des solutions.

- **Le troisième projet** : écrire une petite biographie romancée

1.3 Les textes

Les thèmes choisis sont répartis entre exposer pour donner des informations scientifiques (vulgarisation scientifique), argumenter pour défendre ou réfuter un point de vue, qui ne porte que sur les loisirs et relater un événement portant sur le fait divers. Nous avons remarqué la prédominance d'une culture algérienne liée à un mode de vie traditionnel. Les textes **Ma chère maman** et **Claire fontaine** appartenant respectivement à **Jean AMROUCHE** et **Mouloud FERAOUN** l'attestent.

Exemple

La page : 67 commence par une expression de l'écrivain allemand Gotthold Ephraim Lessing

« Tant que deux hommes continueront à échanger, on ne pourra pas totalement désespérer de l'Humanité »

- **Deuxième chapitre du projet 01** : Dialoguer pour se faire connaître et connaître l'autre

- **Objet d'étude** : l'interview

- **Texte choisi page 73** : Rendez-vous avec Smaïn, dans sa loge, au théâtre du Gymnase, à Paris. Une heure avant le lever du rideau. Le comédien avoue son attachement à ses racines et dit être imprégné de la culture algérienne et il est fier de l'être.

2. 2AS

Manuel : 223 pages

2.1 Les projets

- Premier projet : l'imprégnation à la culture scientifique « humaniste », qui met en relief les bienfaits et les méfaits de la science (telle que la cellule animale.)

- Deuxième projet : la culture française est exploitée à travers les thèmes et les illustrations « photographie, publicité.. » .

- Troisième projet : il est consacré à la culture algérienne

2.2 Les textes

Explicatifs

Argumentatifs

Descriptifs et narratifs

Exemple

Projet n°2 : Mettre en scène un procès pour défendre les valeurs humanistes.

Texte choisi : Plaidoyer pour l'action, d'Albert Jacquard, page 53.

Dans ce texte, il s'agit d'une invitation claire à prendre position en tant que personne concernée et responsable qui fait partie de ce monde, c'est un texte argumentatif dont l'objectif est d'inciter l'interlocuteur à agir, à se sentir un citoyen du monde où toutes les langues et les cultures s'acceptent. C'est une invitation aussi pour l'autre « étranger » de participer car comme l'auteur A JACQUARD le dit : «Tu es de ce présent », ce présent qui efface toute divergence linguistique et culturelle et qui opte pour les convergences linguistiques et culturelles.

3. 3 AS

- Manuel : 239 pages

3.2 Les projets

- → **Projet 1** : Réaliser une recherche documentaire puis faire une synthèse de l'information.
- intention communicative : Exposer pour manifester son esprit critique
- objet d'étude : texte et document d'Histoire
- → **Projet 02** : Organiser un débat puis en faire un compte-rendu
- Intention communicative : Dialoguer pour confronter des point de vue
- Objet d'étude : le débat d'idée
- → **Projet 03** : Lancer un appel pour mobiliser autour d'une cause humanitaire.
- Intention communicative : Argumenter pour faire réagir
- Objet d'étude : l'appel
- → **Projet 04** : rédiger une nouvelle fantastique
- Intention communicative : Raconter pour exprimer son imaginaire
- Objet d'étude : la nouvelle fantastique

3.3 Les thèmes

- la colonisation française, le racisme, l'environnement, la solidarité, la mondialisation, l'informatique,
- La littérature occupe une place dominante.
- La littérature est un lieu privilégié pour connaître le mouvement et l'usage de la langue étrangère.
- La finalité de cette approche littéraire est d'améliorer les compétences langagières et interculturelles des élèves.

4. Les auteurs de textes

4.1 Auteurs français

- Voltaire avec différents textes : « Pourquoi les guerres ? » cf. p 104.
- « La propriété, facteur d'inégalité, réponse à Rousseau » cf. p 109,
 - « Lettre de Voltaire au docteur JeanJacques Pansophe (1766) » cf. p 114.
 - G. De Maupassant, « La main » cf. p 182, « La peur » cf. p 194, « Qui sait ? » cf. p210,
 - « L'apparition » cf. p 216 et enfin « Le vagabond » cf. p 219.
 - J.J.Rousseau avec deux textes : « Lettre à madame de Francueil » cf. p 102 et « La propriété privée, facteur d'inégalité » cf. p 108.

5. Résultats

Niveau	1 AS	2AS	3AS
Nombre de textes	84	56	70
Textes	<p>1- Les langues dans le monde (D.Mataillet) :culture humaniste.P :7</p> <p>2- Le Rhône (J.Michelet) : culture française.p :31</p> <p>3- Rendez-vous avec Smain (M.Brough) :culture algérienne.P :73</p> <p>4- A la claire fontaine (Mouloud</p>	<p>1- plaidoyer pour l'action (Albert jacquart) « culture universelle » p : 53</p> <p>2- protéger le patrimoine (A. BENFOUDA) « culture algérienne » p : 58</p> <p>3-éloge de la vie bédouine (l'Emir Abdelkade) :culture algérienne.P :60</p>	<p>1- Histoire des arabes : l'islam et les conquêtes (Dominique SOURDEL) :culture humaniste.P :12</p> <p>2- Histoire du 08 mai 1945 (M. YOUSFI) : Culture algérienne.P :30</p> <p>3- Une guerre sans merci (Mahfoud KADDACHE) :culture</p>

	<p>Feraoun) :culture algérienne).p :79</p> <p>5- La tauromachie (encyclopédie Larousse,1999) : culture hulaniste.P :103</p> <p>6- Changez de refrain (E.Pointié) :culture française.P :107</p> <p>7- Les titres de famille (J.Renard) :culture humaniste.P :109</p> <p>8- Qui a tué Davy Moore (B.Dylan) :culture française.P : 112</p> <p>9- Oklahoma,20janvier1914(B.Cendrars) :culture française.P :132</p> <p>10- La grasse matinée (J.Prévert) : culture française. P : 140</p>	<p>4- Azeffoun,la mer et le reste (Tahar Djaout) :culture algérienne.p98</p> <p>5- Le départ pour l'exil (Mouloud Feraoun) :culture algérienne.P :103</p> <p>6-Agence de voyage (Eugène Ionesco) :culture française.P169</p> <p>7- Le corbeau et le renard (la Fontaine) :culture française.P :185</p> <p>8-une classe agité (Marcel Pagnol) :culture française.P :195</p> <p>9- Algérie (Nadia guendouz) :culture algérienne.P :202</p> <p>10- ils vont dans la légende « poème » (Malek Haddad) :culture algérienne.P :205</p>	<p>algérienne.P :45</p> <p>4- Le déserteur (Boris VIAN) :culture française.P :93</p> <p>5- Lettres à Madame de Francueil (Jean Jacques ROUSSEAU) :culture française.P :102</p> <p>6- Pourquoi les guerres ?(Guy de MAUPASSANT) :culture humaniste.P :104</p> <p>7- La propriété, facteur d'inégalité,réponse à Rousseau (VoLTAIRE) : culture française.P :109</p> <p>8- Lettre de voltaire au docteur jean-jacques pansophe 1766 (Voltaire) : culture française.p :114</p> <p>9- par –delà le bien et le mal (Andrew keen) :culture humaniste.P :131</p> <p>10- Appel du directeur de l-UNESCO (Amadou Mahtar M'BOW) : culture humaniste.P :137</p>
Remarques	Présence des trois cultures	Présence des trois cultures	Présence des trois cultures

5.1 Interprétation

- Le manuel de 1 AS est imprégné plus d'une culture algérienne. Toutefois, d'autres traces d'autres cultures existent en parallèle
- Le manuel de 2 AS est imprégné plus d'une culture universelle (Humaniste). Toutefois, d'autres traces d'autres cultures existent en parallèle
- Le manuel de 3 AS est imprégné plus d'une culture française. Toutefois, d'autres traces d'autres cultures existent en parallèle

→ Il apparaît claire que la dimension culturelle n'est pas négligée par les concepteurs de manuels scolaires algérien du secondaire. Elle existe bel et bien dans les trois manuels scolaires du secondaire.

Conclusion

Afin d'enseigner une langue étrangère porteuse d'un système culturel différent, la prise en considération de la culture d'origine de l'apprenant ainsi que ses représentations de l'Autre s'imposent et ce dans le but d'avoir un jour des citoyens, à la fois représentants de leur propre culture et ouverts sur la culture de l'Autre. L'apprentissage des langues permet de prendre conscience des ressemblances et différences dans les formes d'expressions du monde. L'apprentissage d'une langue étrangère nous met face à cette différence et à cette altérité qu'il est bénéfique d'intégrer, puisque l'éducation à la tolérance et à la paix dépend en grande partie de cette capacité d'intégration de l'Autre.

Références bibliographiques

Abdallah-Preteuille, M et Porcher, L. 1996. *Education et communication interculturelle*. Paris : PUF, 192 p.

Amossy, R et Herscherg , P. 2007. *Stéréotypes et clichés*. Paris : A. Colin.

Beacco, J.C. 2000. *Les dimensions culturelles des enseignements de langue*. Paris : Hachette, livre/FLE.

Benavada, S. 1983. « De la civilisation à l'ethno-communication ». In *Le français dans le monde* n°178, juillet 1983.

Besse, H. 1993. « Cultiver une identité culturelle ». In *Le français dans le monde* n°254.

Bourdieu, P. 1982. *Réponses*. Paris : Ed. Librairie Arthème/Fayard.

Byram, M. 1991. *Investigating cultural studies in foreign language teaching*. Clevedon.

Courtillon, J. « La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation ». In *Le français dans le monde* n°188.

Collès, L., Dufays, J.L et F. 2007. *Quelle didactique de l'interculturel dans les nouveaux contextes*

de FLE/FLS. Fernelmont : EME. Collès, L. 2007. *Interculturel, Des questions vives pour le temps présent*. Fernelmont : EME.

Collès, L. « Diversité culturelle et effets de la mondialisation chez les écrivains

francophones». 2009. In Condei, C., Dufays, J.L et N. Teodorescu (éds.). 2009. METISSAGE CULTUREL Interculturels

et effets de la mondialisation chez les écrivains francophones. Vol1, Craiova : Editura Universitaria, pp. 09-18.

De Carlo, M. 1998. *Education et communication interculturelle*. Paris : Clé international.

Debyser, F. *Mœurs et Mythes*, 1981, p.9/11.

Lévi-Strauss, Cl. 1977. *L'identité*. Paris : PUF.

Mollo-Bouvier, S. et Pozo Médina, Y. 1991. *Guide méthodologique*. Unesco, Etudes et documents d'éducation n°57.